

" BALÉ DA BOLA " (COPA 98)

(Gilberto Gil)

QUANDO O MEU OLHAR BEIJAR PARIS
TEREI MAIS AMOR
SEREI MAIS FELIZ
SENTIREI NO AR A EMOÇÃO, NO AR O ARDOR
MEU CORAÇÃO DE TORCEDOR
ESPEROU TANTO TEMPO POR ESTA OCASIÃO
QUE UM DIA O MENESTREL SONHOU:

MAGOS DA BOLA NA CIDADE LUZ
FAZEM MILAGRES, TRANSMUTAÇÕES
DORES E HORRORES QUE A VIDA PRODUZ
SÃO TRANSFORMADOS NO BALÉ DA BOLA
SUOR E SANGUE NO BALÉ DA BOLA
CRIME E CASTIGO NO BALÉ DA BOLA

QUANDO A SELEÇÃO MARCAR UM GOL
SERÃO SÉCULOS
E MAIS SÉCULOS
DESDE QUE NA VELHA CHINA, NO VELHO JAPÃO
JOGAVA-SE COM UM BALÃO
E NA ANTIGA GRÉCIA OU NA FRANÇA MEDIEVAL
PRATICAVA-SE O FUTEBOL

QUANDO A SELEÇÃO MARCAR UM GOL
SERÃO SÉCULOS
E MAIS SÉCULOS
TRANSCORRIDOS DESDE QUE OS ASTECAS E OS TUPIS
CONFORME A VOZ DA LENDA DIZ
PELEJAVAM COM A LUA-BOLA E O BALÃO-SOL
NUM JOGO DE VIVER FELIZ

E HOJE A BOLA ROLA MAIS PERFEITA
ESFERA MÁGICA, ELEVAÇÃO
NOS PÉS DOS ÍDOLOS DESTA PLANETA
TEM SEU MOMENTO DE CONSAGRAÇÃO
A BOLA SÍMBOLO DA PERFEIÇÃO
TEM SEU MOMENTO DE CONSAGRAÇÃO

QUEM LEMBRAR PELÉ OU PLATINI
SABE O QUE SE COMEMORA AQUI
TANTOS QUE EU VI, TANTOS QUE EU NÃO VI NÃO (bis)
TODOS TEM AQUI SEU PANTEÃO

LE BALLETT DU BALLON

Quand mes yeux embrasseront Paris
J'aurai plus d'amour
Je serai plus heureux
Je sentirai dans l'air l'émotion, l'ardeur.
Mon coeur de fan
A attendu si longtemps ce moment
Qu'un jour le menestrel a rêvé:

Les mages du ballon dans la ville lumière
Font des miracles, des transmutations.
Des peines, des horreurs que la vie nous réserve
Sont transformées dans le ballet du ballon,
Sang et sueur dans le ballet du ballon
Crime et châtement dans le ballet du ballon.

Quand l'équipe marquera son but
Ce seront des siècles
Et des siècles
Après la Chine ancienne, ou le vieux Japon
Où on jouait déjà au ballon,
Et après la Grèce antique, ou la France médiévale
Où on pratiquait déjà le foot.

Quand l'équipe marquera son but
Ce seront des siècles
Et des siècles
Depuis que les Aztèques et les Tupis
Comme dit la légende
Défiaient le ballon-lune, le soleil-ballon
Dans un jeu de joie de vivre

Et aujourd'hui le ballon roule, plus parfait,
Sphère magique, élévation
Aux pieds des idoles de cette planète.
Il a son moment de consécration,
Le ballon symbole de la perfection
A son moment de consécration.

Qui se rappelle de Pelé ou Platini
Sait ce qui se fête ici,
Ils sont tant que j'ai vus
Tant que je n'ai pas vus
Mais tous ici ont leur Panthéon

(Trad. Deborah Cohen e France Pierre)